

༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་སྒོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་
ནས་ཟུར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྐྱེན་སྤེལ་ཚོ་ག་བེ་རྩུ་རེ་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

The Lapis Lazuli River, a Menla Ritual,
excerpted from the Terma "Clear Expanse of Mind"
which was a Gem taken from the Sky of Dharmata

1. Supplication
2. Menla Ritual
3. Dewachen Prayer



།གསོལ་འདེབས་ནི།

[Supplication]

ན་མོ་རྗེ་ཤརྩེ་མ་རྣ་རྣ་ཇ་ཡེ།

[NAMO BHEKADZE MAHA RADZAYE]

།བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་མངའ་ཞིང།

SÖ NAM YÖN TEN GYA TSHOI TER NGA ZHING
Possessing the treasure of an ocean of qualities and merit,

།བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

SAM GYI MI KHYAB THUG JEI JIN LAB KYI
the blessings of your inconceivable compassion

།འགོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ།

DRO WAI DUG NGEL DUNG WA ZHI DZE PA
pacify the afflictions and pain of beings.

།བེ་རུ་ཅུའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

BE DURYAI Ö LA SÖL WA DEB
I pray to you, Light of Lapis Lazuli.

།ཤིན་ཏུ་སེར་སྒྲ་དྲག་པོས་རབ་བཅིངས་པས།

SHIN TU SER NA DRAG PÖ RAB CHING PE
Those born in the realm of the hungry ghosts,

།ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས།

YI DAG NE SU KYE WAI KYE WO YI
who were bound by extreme avarice,

།ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱིན་པ་དགའ།

KHYÖ TSHEN THÖ NA MIR KYE JIN PA GA
upon hearing your name are born as generous humans.

བཙོམ་ལྡན་སྐྱབ་གྱི་སྒྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHOM DEN MEN GYI LA LA SÖL WA DEB
I pray to the Victor, the Medicine Buddha.

ལྷུལ་བྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེ་བརྩོན་པས།

TSHÜL THRIM CHEL DANG ZHEN LA SHE TSÖN PE
Those beings born in the realm of hell because of immorality and abuse of others,

།དམྱལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས།

NYEL WAR KYE WAI DRO WA DI DAG GI

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུང།

KHYÖ TSHEN THÖ NA THO RI KYE WAR SUNG
upon hearing your name are reborn in paradise.

སྐྱབ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MEN GYI GYEL PO DE LA SÖL WA DEB
I pray to the King of Medicine.

།གང་དག་དབྱེན་དང་སྤ་མ་རྩ་མ་ཡིས།

GANG DAG YEN DANG THRA MA TU MA YI
Those whose health and life are undone

རབ་རྩ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་སྤལ་བ་དག།

RAB TU JE CHING LÜ SOG THREL WA DAG
by discord and slander of all sorts,

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚོ་མི་རུས།

KHYÖ TSHEN THÖ NA DE DAG TSHE MI NÜ
upon hearing your name cannot be harmed.

སྐྱབ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MEN GYI GYEL PO DE LA SÖL WA DEB
I pray to the King of Healing.

༄༅། །མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་བ་དང།
TSHEN LEG SER ZANG DRI ME NANG
WA DANG
To Tshenleg, Serzang, Dñime Nangwa, and

།ཤུག་འི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
SHAKYAI GYEL PO NAM LA SÖL WA DEB
to the Royal Shakyamuni, I pray.

།གཞོན་སྤྱོད་མེད་པོ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས།
NÖ JIN DE PÖN CHEN PO CHU NYI SOG
to the twelve Great Chiefs of the Nöjins and others,

།ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱགས་དབྱངས།
NYA NGEN ME CHOG PEL DANG CHÖ
DRAG YANG
Nyangenme, Chogpel and Chödrayang,

།འཇམས་དཔལ་སྐྱབས་གོལ་ཕྱག་ན་རྩོ་རྩོ་འཛིན།
JAM PEL KYAB DRÖL CHAG NA DOR JE DZIN
To Jampel, Kyabdröl and Chagna Dorje,

།དགྲིལ་ལའོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
KYIL KHOR YONG SU DZOG LA SÖL WA DEB
I pray to their completely perfect mandala.

།མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྣ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང།
NGÖN KHYEN GYEL PO DRA YANG
GYEL PO DANG
Ngönkhyen Gyelpo and Drayang Gyelpo, and

།ཚངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི།
TSHANG WANG GYA JIN CHOG ZHII GYEL PO ZHI
to Brahma, Indra and the four Kings of the four directions,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྟོན་ལམ་མདོ།
DE ZHIN SHEG PA DÜN GYI MÖN LAM DO
To the Sutras of Prayers of the Seven Tathagatas,

མཐོག་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི།

MEN GYI HLA YI DO DE NYI DANG NI
the cycle of Sutras of the Medicine Buddha,

བོ་དྭོ་ས་རྒྱ་མི་སྲོང་ལྷ་ལུ་བཙམ་སོགས།

BO DHI SA TO THRI SONG DEU TSEN SOG
To Bodhisattva Thrisong Detsen and others,

ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖ KYI WANG CHUG SOG LA SÖL WA DEB
I pray to all these Lords of the Dharma.

མཁམ་ཚེན་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུངས་ལ་སོགས།

KHEN CHEN ZHI WA TSHÖ DZE ZHUNG LA SOG
the texts by the great Abbot Shiwatso and others,

ལོ་པན་རྒྱལ་ལྷོན་གྲུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང།

LO PEN GYEL LÖN JANG CHUB SEM PA DANG
to Lopen Gyellön, the Bodhisattvas and

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

DE TAR SÖL WA TAB PAI JIN LAB KYI
May the blessings of praying like this

དམ་ཚོས་གྲུགས་བམ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DAM CHÖ LEG BAM TSHOG LA SÖL WA DEB
to the collection of volumes of the Holy Dharma, I pray.

བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང།

GYÜ PAI LA MA DAM PA THAM CHE DANG
all the Holy Lamas of the Lineage,

གནས་སྐབས་ནད་དང་འཛིགས་བ་སྣ་ཚོགས་ཞི།

NE KAB NE DANG JIG PA NAM TSHOG ZHI
dissipate the many dangers and sicknesses,

༄༅།

ཚི་ཚེ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས།

CHI TSHE NGEN SONG JIG PA KÜN ZHI NE
and having pacified all the fears of the lower realms at death,

འབདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

DE WA CHEN DU KYE WAR JIN GYI LOB
bless me to be born in Dewachen.

		<table border="1"><tr><td data-bbox="2763 474 2896 557">8</td></tr></table>	8
8			

༄༅། །ན་མོ་མ་དུ་རྩེ་པ་རྩེ་ཡ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྐྱེ་བའི་ལལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོན་པ་མཛུལ་སོགས་ཅི་འགྱུར་བཤམས་པས་ཚོགས་རྩོགས། མེད་ན་མདུན་སྐྱེད་དེར་དམིགས།
 མཚོན་པ་ཡིད་ཀྱི་སྐྱེལ་ཚོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། འདིར་བྲམ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གཙུག་ལྷན་དང་། ལུས་དང་ཆཔ་སོགས་གཙུག་ལྷན་མི་དགོས། འོད་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་
 དགོས་ཏེ། བྲམ་མེད་གསང་སྐྱེས་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། བདག་མདུན་དུས་གཅིག་བསྐྱེད་པར་རྟེན་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས་སོ། རྟེན་མ་གྱུར་བསྐྱེས་ཡིན་པས་ཚོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱེམ་ཞིང་།

If one has all the materials necessary, then arrange them before the image or picture of Menla. The mandala one offers should be the one for a peaceful deity (there are different kinds of offering for peaceful and wrathful deities). By this means one brings to perfection one's accumulation of merit and wisdom; if one does not have all the materials necessary, then imagining Menla actually before one in the sky, make offerings with the mind. For this one does not need any materials. This rite belongs to the Supreme Tradition of the Vajrayana, so there is no need for the one performing it to give up meat or alcohol or to do the purification practices like bathing or rinsing the mouth. However, (s)he must really have had the right Empowerment and Lung since a Vajrayana (secret mantra) rite always requires this. Since it is the Nyingma tradition to imagine the "self"-form and the "in front"-form of the deity simultaneously, there is no need to practice them separately. Also since it is the Nyingma tradition to form the visualizations instantaneously, there is no need to build them up bit by bit.

༄ །ན་མོ།

NA MO
Homage!

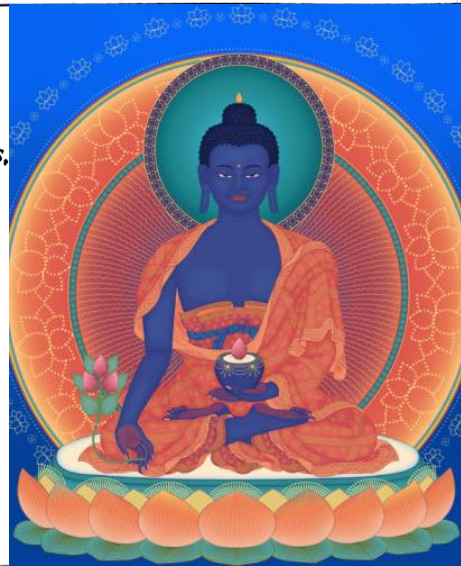
དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་།
* KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM
In the three Rare and Precious Ones, in the Three Roots,

འགྲོ་གྲུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་།

DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR
In order to establish all beings in Buddhahood,

ཀ་དག་གློད་ནས་སྤུལ་བ་ཡི་།

KA DAG LONG NE TRÜL PA YI
This cloud of offerings filling the whole earth and sky,



སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ་།

KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI
and in all sources of refuge, I take refuge.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་། །ལན་གསུམ།

JANG CHUB CHOG TU SEM KYE DO [Repeat three times from *]
I raise the Supreme Bodhicitta.

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་བའི་སྤྱིན་།

NAM SA GANG WAI CHÖ PAI TRIN
which emanates from the primordially pure expanse of space,



མཇུལ་རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་མོར་བཅས།

MANDEL GYEL SI HLA MOR CHE

mandalas with all the precious possessions of the King of the Universe together with offering goddesses,

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྐྱེག་བསྐྱེལ་བྲལ།

* DRO KÜN DE DEN DUG NGEL DREL

May all beings be happy and free from suffering;

ཨོཾ་སྐ་རྣ་མ་བྱ་རྣ་སའ་རྣ་སྐ་རྣ་མ་བྱ་རྣོ་ཉེ་རྩི།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA
DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HANG

[By this mantra all becomes void].

ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་པུ་ང་ཉོ།

ZE ME GYUR CHIG PU DZA HO

may they become exhaustless. Pudza Ho.

[This mantra makes offerings exhaustless].

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

DE LE NYAM ME TANG NYOM SHOG

their happiness never diminishing, may they stay in equanimity.

།ལན་གསུམ།

[Repeat three times from *]

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYI DU GYUR

All becomes emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྷ་ན་སྐྱེག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ།

TONG PAI NGANG LE TONG SUM SI TA NA DUG GO PHO
DRANG DU GYUR PAI NANG DU

From the midst of this world of the Three Thousands [the full extent of our universe made of thousands of worlds], the universe is transformed into a dazzlingly beautiful palace.

སང་གའི་ཁྱི་པད་ཟླ་སོ་སོའི་སྟེང་དུ།

SENG GEI THRI PE DA SO SOI TENG DU

Upon a lion throne, sun and moon seat [and simultaneously on one's own lotus and moon throne] appears the seed syllable HUNG, light blue in color. From it [each] appears in the form

ལྷ་ལུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱུ་ཅན།

TA BU Ö ZER THRO WAI KU CHEN

of Menla, the color of the Lapis Lazuli mountain, radiating light.

ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བཀྲ་བས་པ།

CHÖ GÖ SUM GYI LAB PA

He is arrayed in the three dharma robes of a monk.

སྤྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་ལུ་རུ་དང་།

CHAG YE CHOG JIN ARURA DANG

His right hand in the mudra of Supreme Generosity, holds the Arura [the principal medicine plant].

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པ།

YÖN NYAM ZHAG HLUNG ZE DZIN PA

His left hand is in the meditation mudra, resting in his lap holding a begging bowl.

མཚན་དཔེ་ཚྲོགས་ཤིང་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པ།

TSHEN PE DZOG SHING DOR JEI KYIL TRUNG
GI ZHUG PA

He is complete with the marks and signs of a Buddha, [and] sits in the full lotus posture.

ཁྱེད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ།

KHYE PAR DU DÜN KYE KYI DAB
MA NAM LA

Around the Menla that is in front of oneself, on the petals of a lotus,

སྤུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཚོས་སུ་སྟེ།

THUB WANG LA SOG PAI SANG GYE
DÜN DANG CHÖ PU TE

are the seven Buddhas Thub Wang, etc. [the seven other Menla] and the volumes of the Dharma.

༄

དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བ་ཏུ་ཏུ་གམ་

DE GYAB SEM PA CHU DRUG

Behind them are the sixteen Bodhisattvas,

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་མེ

GO ZHI LA GYEL PO CHEN PO ZHI DANG CHE PAI NE SUM YI GE SUM DANG THUG KAI
HUNG KE Ö THRÖ PE

Each of the four gates of the mandala is guarded by one of the four Great Kings. The three letters [OM, AH, HUNG] are at the three places [forehead, throat, heart] of Menla and light radiates out from the HUNG in his heart,

ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་བྲངས་ནས་མེ

YE SHE PA PAG TU ME PA CHEN DRANG NE

In this way innumerable yeshepas [wisdom deities] are invoked.

དེ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་སྒྲོང་བ་བཙུ་དང་མེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་མེ

DE GYAB JIG TEN KYONG WA CHU DANG DE PÖN CHU NYI SO SOI KHOR DANG CHE PA

and behind them again, the protectors of the ten directions and the twelve leaders of the Nochin Demons, each with his own retinue.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་མེ

SHAR CHOG KYI SANG GYE SO SOI ZHING
KHAM NE

inviting each of the Buddhas in the eastern direction to come from his own Buddha-field.

སྐྱུན་སྒྲོམ་མཚེད་བརྒྱད་ལྟ་ཚོགས་མ་ལུས་པ་མེ

MENLA CHE GYE HLA TSHOG MA LÜ PA

You, the whole assembly of Menla deities,

བདག་མདུན་རྒྱམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་མེ

DAG DÜN NAM LA THIM PAR GYUR

They dissolve into the Menla in front of oneself and into the Menla who is oneself.

ཧཱུྃ་མེ

HUNG

HUNG

གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

NE DIR CHEN DREN JIN CHEN BAB TU SÖL
*having been invited to this place,
please let your blessing fall here.*

སྐལ་ལྡན་དད་ལྡན་བདག་ལ་དབང་མཚོག་བསྐྱར།

KEL DEN DE DEN DAG LA WANG CHOG KUR
*Please give those who are karmically ready [kalden]
and who have faith the Supreme Empowerment.*

ལོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

LOG DREN TSHE YI BAR CHE SEL DU SÖL
*Please clear away obstacles that lead us astray
and endanger our lives.*

ན་མོ་མ་དུ་ཉྱེ་ཏེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ།

[OM] NAMO MA HA BHEKADZE SAPARIWARA
BEDZRA SAMAYA DZA DZA

བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉྱེ་ཏེ་ལྷ་ན།

BEDZRA SAMAYA TIKTHA HLEN

ཨོྲཱི་ཨཱི་ཨུཾ་ཨུཾ་ཧྲི་ཤི་ཧྲཱི

OM HUNG TRAM HRI AH ABHIKENTSA HUNG

ཧཱུྃ། མེ་ཏོག་བདུག་སྣོས་མར་མེ་དྲི།

HUNG ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI
HUNG *Flowers, incense, butter lamps, perfume,*

གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེས།

ZUG DRA DRI RO REG JA CHÖ
*forms, sounds, fragrances, tastes,
feelings and all dharmas,*

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་བ་འབུལ།

DAG GI HLA LA CHÖ PA BÜL
I offer to the Deity.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་པར་ཤོག།

DAG CHAG TSHOG NYI DZOG PAR SHOG
May our two accumulations be completed.

ॐ

ཨཱཱཾ་པུའོ་པུའེ་རྩུ་པེ་ཨཱཱཾ་ལོ་གོ་གཞེ་ནི་མི་ཏུ་ཤར་སུ་པ་ཤར་གཞེ་ར་ས་སྒྲེ་བ་ཏུ་རྩུ་ཏུ་མཱུཾ་

ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDHE SHAPTA RUPA SHABDA GENDHE RASA SAPARSHE TRATITSA HUNG

ཏུ་མཱུཾ་

བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་བ་བརྒྱད་དེ་མཱུཾ་

HUNG TA SHI TSO WO DZE GYE DE
HUNG The eight foremost auspicious substances,

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་ཡུངས་དཀར་སོགས་མཱུཾ་

TSO CHOG GYEL PO YUNG KAR SOG
of which the principal offering, like the Supreme King, is white mustard,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ་མཱུཾ་

DAG GI HLA LA CHÖ PA BÜL
I offer to the Deity.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་ཤོག་མཱུཾ་

TSHOG NYI YONG SU DZOG PAR SHOG
May the two accumulations be utterly completed.

མདྲ་ལོ་ཨཱཱཾ་སྒྲི་རྩུ་ཏུ་མཱུཾ་

MANGALAM ARTHA
SIDDHI HUNG

ཏུ་མཱུཾ་

བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་བ་བརྒྱད་དེ་མཱུཾ་

HUNG TA SHI TSO WO TAG GYE DE
HUNG The eight foremost auspicious symbols,

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་བུམ་པ་སོགས་མཱུཾ་

TSO CHOG GYEL PO BUM PA SOG
of which the principal offering, like the Supreme King, is the vase,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ་མཱུཾ་

DAG GI HLA LA CHÖ PA BÜL
I offer to the Deity.

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་པར་ཤོག།

SEM CHEN TSHOG NYI DZOG PAR SHOG

May the two accumulations of beings be completed.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ།

DAG GI HLA LA CHÖ PA BÜL

I offer to the deity.

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཐུན་བཅས།

RI RAB LING ZHI LING THREN CHE
along with the four continents and their islands,

མདྲ་ལོ་ཀུམ་བུ་ལྷོ།

MANGALAM
KUMBHA HUNG

བདག་གི་ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་པར་ཤོག།

DAG NI TSHOG NYI DZOG PAR SHOG

May my two accumulations be completed.

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་བ་འབུལ།

DAG GI HLA LA CHÖ PA BÜL
these I offer to the Deity.

ཱུ།

HUNG

HUNG

འདོད་ཡོན་གཙོ་བོ་རིན་ཆེན་བདུན།

DÖ YÖN TSO WO RIN CHEN DÜN

The seven precious royal articles,

ཨོ་མ་ཎི་རཏྣ་ཱུ།

OM MANI RATNA HUNG

ཱུ།

HUNG

HUNG

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པར་ཤོག།

TSHOG NYI YONG SU DZOG PAR SHOG
May the two accumulations be utterly completed.

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་ལོ་རྒྱུ་སོགས།

TSO CHOG GYEL PO NOR BU SOG

*of which the principal offering, like the
Supreme King, is the jewel,*

ཀུན་གྱིས་བཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་།

KÜN GYI TSO WO RI RAB LING

*The great central Perfect Mountain,
foremost of all offerings,*

ཨོ་རཏྣ་མཎྟལ་ཱུ།

OM RATNA MANDALA HUNG

<p>ཨུ། ཧྲུང་། HUNG HUNG</p>	<p>བདག་གི་དྲི་ལྡན་དྲི་ཚབས་ཀྱིས། DAG GI DRI DEN DRI CHAB KYI <i>With my perfumed bathing water,</i></p>	<p>བདེ་གསེགས་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་བྱས་སོལ། DE SHEG KU LA KU THRÜ SÖL <i>Tathagata, please bathe your body.</i></p>	<p>ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། HLA LA DRI MA MI NGA YANG <i>Although you are the Deity without stain,</i></p>	<p>སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། DIG DRIB DAG PAI TEN DREL GYI <i>please do this as an auspicious sign of the purification of our sins and veils.</i></p>
<p>ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧྲུང་། OM SARWA TATHAGATA ABHIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUNG</p>	<p>ཧྲུང་། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྡན་བ་ཡིས། HUNG RE KAR JAM DRI DEN PA YI <i>HUNG With this soft white scented cloth</i></p>	<p>རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི། GYEL WAI KU NYI CHI WAR GYI <i>please dry your Buddha's body.</i></p>	<p>ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། HLA LA DRI MA MI NGA YANG <i>Although you are without stain,</i></p>	
<p>སྐྱུ་ག་བསྐལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། DUG NGEL DREL WAI TEN DREL GYI <i>please do this as an auspicious sign of our becoming free from suffering.</i></p>	<p>ཨོ་ཀལ་ཡི་བུ་རྩ་ནི་ཧྲུང་། OM KAYA BISHODHANI HUNG HUNG HUNG</p>	<p>ན་བཟའ་མཛེས་ལྡན་ཏུར་སྒྲིག་འདི། NA ZA DZE DEN NGUR MIG DI <i>With these beautiful saffron robes</i></p>	<p>རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི། GYEL WAI KU LA SÖL WAR GYI <i>please clothe your Buddha's body.</i></p>	

སྐུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

བཀྲགས་མངའས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲལ་བཀྲི།

ཨོཾ་བཛྲ་ཤ་སྐྱ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ཧུཾ།

སྐུ་མདོག་བེ་རྩ་ཅུ་ཡི་རི་བོ་འདྲ།

KU LA SIL WA MI NGA YANG

TRAG DANG PHEL WAI TEN DREL GYI

OM BEDZRA WASTRA AH HUNG

HUNG

KU DOG-BEDURYA YI RI WO DRA

Although your body is not cold,

please do this as an auspicious sign of our body's

radiance increasing [i.e. of our obtaining a Buddha's body].

HUNG

You, whose body is like the Lapis Lazuli

Mountain in color,

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྐྱུ་ག་བསྐལ་སེལ།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱི་བསྐྱར།

རིན་ཆེན་སྐྱེན་འཛིན་ལྷ་ལ་ལྷུག་འཚལ་བསྟོད།

DRO WA SEM CHEN NE KYI DUG NGEL SEL

please clear away the sickness and suffering from beings.

JANG CHUB SEM PA GYE KYI KHOR GYI KOR

To you, who are surrounded by an entourage of eight bodhisattvas,

RIN CHEN MEN DZIN HLA LA CHAG TSHEL TÖ

you, the Deity who holds the precious medicine,

I bow and render praise.

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗེ་གསེར་བཟང་ལྷ་ངན་མེད།

ཚོས་བསྐྱུགས་རྒྱ་མཚོ་ཚོས་སྟོ་བུ་ཉུ་བྱུ་བུ།

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དབའ་བརྒྱ་དུག་སོགས།

TSHEN LEG RIN DA SER ZANG NYA NGEN ME

To Tshenleg, Rinda, Serzang, Nyangenme,

CHÖ DRAG GYA TSHO CHÖ LO SHAKYA THUB

Chödrag Gyatsho, Chölo Skakyathub,

DAM PAI CHÖ DANG SEM PA CHU DRUG SOG

the Holy Dharma, the sixteen Bodhisattvas, and so on,

༄༅།

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་ཅེ།

KÖN CHOG RIN CHEN SUM LA CHAG TSHEL TÖ

*all these, the Three Precious Rare and Perfect Ones,
I prostrate and render praise.*

ལྷ་མི་སྣམ་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྟོང་བཅས་ཅེ།

HLA MI MEN GYI RIG DZIN DANG SONG CHE

the Rishis, both human and divine,

དམིགས་ལ།

[with visualization:]

ཏཱ་ཨ་ཏ།

TAYATHA

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་སྟོན་པའི་བཅུ་ཅེ།

TSHANG-DANG GYA JIN GYEL CHEN
CHOG KYONG CHU

*To you, who are surrounded by Brahma, Indra,
and the kings guarding the ten directions,*

བདུད་ཅི་སྣམ་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་ཅེ།

DÜ TSI MEN GYI HLA LA CHAG TSHEL TÖ

*who possess the knowledge of medicine,
I prostrate and offer praise.*

ཨོཾ་བྷེ་པ་རྩེ་བྷེ་པ་རྩེ་མ་རྣམ་པ་རྩེ་ར་ཇ་ས་མུན་ཏེ་སྣ་རྣམ་ཅེ།

OM BEKADZE BEKADZE MAHA BEKADZE RADZA SAMUNGATE SOHA

གཞོན་སྟོན་སྟེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོགས་དང་བཅས་ཅེ།

NÖ JIN TE PÖN CHU NYI YOG DANG CHE

the twelve Nochin Demons with their servants,

བདག་མདུན་སྟེགས་ཀར་རྩྱུ་ལ་སྟེགས་ཐོང་གིས་བསྐོར་བར་གྱུར་ཅེ།

DAG DÜN THUG KAR HUNG LA NGAG THRENG
GI KOR WAR GYUR

*Then, in the heart of yourself and the Menla in front of you, the
garland of the mantra circles [clockwise] around the letter HUNG.*

ཞེས་ཅི་བྱས་བཞུས་ནས་འཇུག་ཏུ།

[After reciting as much as possible, the pray:]

སྡིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགོ་བ་བྱང་ཚུབ་བསྟོར།

DIG TUNG KÜN SHAG GE WA JANG CHUB NGO

I confess all sins and faults and dedicate all virtue to enlightenment.

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྩེ་མྱོང།

JIG TEN PA NAM RANG NE BEDZRA MUM

All you worldly beings, please return to your homes.

Bedzra Mum [mantra of dismissal].

ཞེས་པ་དགོངས་གཏོར་གྱི་ཟུར་རྒྱན་དུ་གནས་ཚེས་ཉིད་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་རྣམ་ལུགས་མཁྱིལ་བསྐྱེད་པ་ལ་འགལ་བ་མཚེས་ན་ལྟ་ལ་བཤགས་ཤིང།

This text is a jewel-like extract from the treasury of the thinking of all the Lamas [of all the sects old and new]. It was gathered from the sky of the Dharmakaya [i.e. it is an inspired writing that came

སྤྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག མདོ་ཚོག་ལ་ཁྱེད་གསོལ་སྟོན་ན་ཡོད་ཀྱང་དེ་ལས་མཐོ་བའི་རྣམ་འབྱེད་སྤྱི་མེད་རྒྱུད་ལ་འཇུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། དེ་ལྟར་ཚོག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་ན་ཡན་

in a vision of some sort] and arranged by Raga Ase [Chag-me, an emanation of Amitabha]. If there are any mistakes in it I repent them before the Deity. By the virtue [of writing this text] may all the

ནད་གདོན་སྲུག་བསྐྱེད་བྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

NE DÖN DUG NGEL DREL WAI TA SHI SHOG

May there be the good fortune of freedom from all sickness, demons and suffering.

ཡི་ཤེས་དམ་ཚོག་ལྟ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ།

YE SHE DAM TSHIG HLA NAM DAG LA THIM

Wisdom beings with whom you have a bond [damtshig]

all dissolve into you.

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨེ་མ་ཏོ།

KA DAG KÜN ZANG LONG DU E MA HO

All is good in the vast expanse of primordial purity.

How wonderful!

དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་ལྷུང་དུ་སྐྱབ་

༄ ཡོན་ནི། བཙུན་པ་ཡིན་ན་རྒྱལ་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང། གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སློབ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང། དམུལ་བ་དང། ཡི་དྲགས་དང།

sickness of beings be ended and they quickly reach the level of Menla. The Sutra Rite has the Bathing Prayer and when the rite entered the Supreme High Tantra Yoga, this practice was not changed. The benefits of regular meditation on this rite are as follows: 1) If one is ordained [monk or nun] then one's disciplined conduct progresses without regression. 2) But even if one

དུད་འགོ་སླེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སླེ། གལ་ཏེ་སླེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སླེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པ་དང། ཚོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་

has broken one's discipline [or ordination], by practicing this rite until that obscuration is purified, one doesn't fall into the lower realms. 3) When all the bad karma causing rebirth in hell, as a hungry ghost and as an animal has been purified, [by practicing this rite] one is not born in any of these realms. 4) But even if one is born into one, one is immediately released and reborn into one

ཚོགས་མེད་པར་འབྱོར་བ་དང། བད་དང་གདོན་དང་བྱེད་ཀ་དང། རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པས་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་དང་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང།

hungry ghost and as an animal has been purified, [by practicing this rite] one is not born in any of these realms. 4) But even if one is born into one, one is immediately released and reborn into one

གཞོན་པའི་སློབ་ཀྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཙུ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པས་སྤང་ཞིང་བསྐྱབས་སྟེ། དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་དང། དགྲ་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་

of the happy higher realms and from there one progresses by stages to Buddhahood. 5) Even in this life one will obtain food, clothing, etc. without trouble. 6) All causes of harm such as

གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས། རྒྱལ་པོ་སྤོང་བའི་མདོ་གཉིས་ནས་ལན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང།

of the happy higher realms and from there one progresses by stages to Buddhahood. 5) Even in this life one will obtain food, clothing, etc. without trouble. 6) All causes of harm such as

ཚོས་པལ་ཚེར་ལ་སྐྱོན་འདོག་གིང་མགུ་དཀའ་བ་མཁས་པའི་གྲུ་ས་ཚེན་པོ་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་ཚོས་འཁོར་ལྗེ་ལ་སོགས། མཚན་ཉིས་ཀྱི་བ་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྐྱེ་རིམ་དང། བྱི་བའི་སྐྱིབ་སྐྱོང་ལ་

sickness, evil spirits, and malevolent demons, the King's sentence, etc. are pacified. 7) One is guarded and protected by Vajrapani, Brahma, Vishnu, the Four Great Kings, the Twelve Great Leaders of

སྐྱན་སྲ་མ་གཏོག་གཞན་ཚོག་མི་དར་ཞིང། བོད་ཡུལ་དོ་རྗེ་གདན་ལྷ་ས་ངོ་བོའི་མདུན་དང། བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱབ་ཚེན་པོའི་མདུན་དུ་བཏང་སྐྱུའི་ཚོག་སྐྱན་སྲའི་ཚོག་ཡིན། དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་

the Nochin Demons with their twice seven hundred thousand servants. 8) One is freed from all causes of harm like the eighteen causes of untimely death, enemies, wild animals, etc. 9) All of one's

རྟིང་མདོ་སྐྱགས་གསལ་ཡང། སྐྱན་སྲ་བས་པན་ཡོན་ཚེ་བ་མེད་བས་ཡིད་ཚེས་པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱས་མང་ཡང། འདི་ཚོག་ཉུང་ཡང་དོན་འཇུག་པ་དང། སྲ་མེད་ལུགས་ཡིན་བས་གཙོང་

wishes will be completely accomplished and the other benefits that are explained in the two extended Menla Sutras are unimaginable. [This rite is practiced by all the four schools of Tibetan Buddhism,

སྐྱེ་མི་དགོས། འདི་ཡིད་སྐྱུལ་ཡིན་བས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོག་བ་ཀྱན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་གིག བྱུ་རྩི་ངོ་ཡརྒྱ།

old and new] and belongs to both the Sutra and Tantra traditions. It was used everywhere as a purification ceremony for the living and the dead by all the monks of the big monasteries of Lhasa and elsewhere in Tibet. When one really has faith, there is no rite of greater benefit than that of Menla. There are many extended and abridged forms but this one has the least words while still containing all the essential elements. Since it is in the Supreme Tradition [i.e. the Vajrayana] there is no need to do purification practices and because one makes mind-emanated offerings, even though one makes no tormas offering, the practice includes all that is necessary. Practice it!

A Short Prayer to Sang-gye Menla

༄༅། བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣན་གྱི་སྒྲ་བེ་དུ་ར་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PAR YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE MEN GYI LA BEDURYA Ö KYI
GYEL PO LA CHAG TSHEL LO

The victor, the "Thus Gone", the Defeater of the Enemy, the Completely Purified, the Perfected Buddha, Menla, the King of Lapis Lazuli light, I prostrate to you.

༄༅།

ཤེ་མ་ཉོེ།

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

EMA HO

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

YE SU JO WO THUG JAY CHEN PO DANG

Wonderful Buddha of Limitless Light, and to his right the Lord of Great Compassion, and to his left,

གཡོན་དུ་སེམས་དབའ་མགུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་སྐོར།

བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་བ་ཡི།

YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

SANG GYE JANG SEM PAG MAY KOR GYI KOR

DAY KYI NGO TSAR PAG TU MAY PA YI

the Bodhisattva of Great Power, surrounded by Buddhas and Bodhisattvas measureless in number. Joy and happiness without limit in this land called Dewachen.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

སྦྱི་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད་བ་རུ།

DAY WE CHEN SHAY JA WAY SHING KAM DIR

DAG NI DI NAY TSAY PO GYUR MA THAG

KYE WA SHEN GYI BAR MA CHO PA RU

May I be born there as soon as I pass from this life without taking birth anywhere else in the meantime.

དེ་རུ་རྒྱེ་ནས་སྣང་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DAY RU KAY NAY NANG ZHEL THONG SHOG

Having been born there, may I see Amitabha's face. May the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions give their blessing that this wish expressed in this prayer

དེ་རྣམ་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DAY KAY DAG GI MON LAM TAB PA YI

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHOG CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEG MAY DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL

be accomplished without hindrance.

ཏཱ་ཤཱ་བ་ཏུ་ཞི་ཡ་ཨ་མ་བོ་དྭ་ནི་སྣ་ཏེ།

TA YA TA PEN TSEN DRI YA AH WA BO DHA NI SO HA



© Copyright 2021 Kagyu Drogen Kunchab Buddhist Church, San Francisco, CA. All rights reserved.
Please do not distribute without the written permission of Lama Lodu Rinpoche.